



Echuwabo

# Thiyani na kwaye



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E  
DESENVOLVIMENTO HUMANO



**USAID**  
DO POVO AMERICANO



A produção deste livro tornou-se possível graças ao apoio do povo Americano através da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID). O conteúdo desta publicação é da total responsabilidade do Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano da República de Moçambique.

## FICHA TÉCNICA

**Título:**

Thiyani na kwaye

**Língua:**

Echuwabo

**Coordenação Editorial - MINEDH:**

Telésfero de Jesus

**Vamos Ler!:**

Samima Patel, Abdala Machude, Amélia Bazima,  
Dilson Buque e Francisco Sampaio

**Autores:**

Maria Victor, Suzete Salvador, Felix Gravata,  
Eugénio Candieiro e Cristino Chiposse

**Assessoria Linguística e metodológica:**

**Ilustração:**

Orlando Chissano

**Maquetização:**

Mulandhy d’Fer

**Capa:**

Mulandhy d’Fer e Orlando Chissano

**Impressão:**

Nova Delhi, Índia

**Tiragem:**

6468

**N.º do registo:**

10011/RLINICC/2019

**Financiado pela USAID  
República de Moçambique**








Miyo ddili Thiyani.  
Ddili thalro yonawuraru.  
Ddina dhaka tanu na tharu.  
Ddinsunza na Ruwi, Lila na  
Ali.  
Xikoola yaga emagiwe na  
sengwe.  
Xikoolaya ekoddela  
vaddiddi.





Ddigavenya na membesi,  
ddinowaba.

Ddigamala owaba, mma  
onodivaya nipala.

Nipalana nayikiwa koko na  
sukari.

Ddigamala oja ddinowabala  
uniforime.

Ddigamala ddinodhowa oxikoola  
na akwaga.



Sara – Kopeni!

Mma – kavolowani, muyeluwa deretu?

Sara – Iyo niyeluwa, mukwehu omala wabala?

Thiyani – Miyo ddimala!

Ddindowela manivuru aga.

Mma – Ddimala owikamo misampwa.

Thiyani – Ddinotamala, ninowonana ciguwo!










Miyo na kwaga nindowa oxikoola.  
Ddabuno siku nooroma, na  
masunzo.

Neetene nikoddela sabwa  
niwabala uniforime.

Oteene – Iyo niwagalala vaddiddi,  
nili thalro yina.

– Yaka ejile, nakana namasunziya  
wa deretu.





Lila -Ndde, iyene kajomba  
mmasunzoni.

Ali – Hoo! kanaadduwale  
owatamala ababihu.

- Anisunziyaga mabasa a  
vatakulu.

Thiyani – Nona yakejino nilibiye  
osunza.

- Wi nilupele thalro yonawunayi.

Ruwi – Enofwanyela nisunzege  
vamodha.



Thiyani – Ndowe naguve  
vativayiya.

- Makani abo nino mariya  
nigaworuwa.

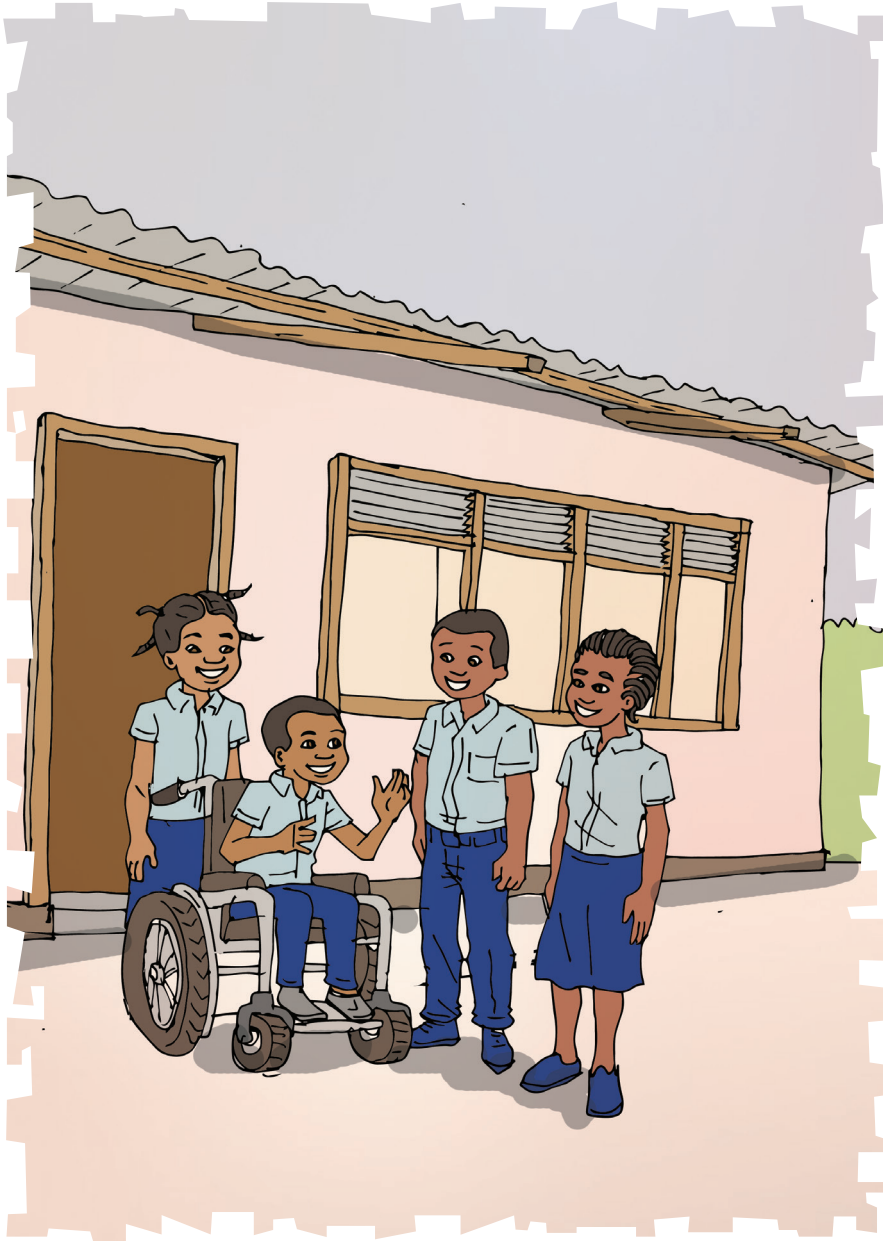
Miyo na Sara ninolaganela  
nigamala.

Sara – Yaka ejino nikana  
namasunziya muswa.

Thiyani – Peno akala  
onosunziya deretu!

Sara – onosunziya, wali wa  
Jozefa yaka ejile.







Thiyani- Ddabuno siku  
nooroma na masunzo.

Nikananamasunziyamuswa.

Nzinanaye ddi Zubayida.


Iyene onosunziya deretu.

Oviziwiyaiyoviinaniviziwiya.

Nileba dhowubuwela mwaha  
wa feriya.

-Ddikosa omalro na  
anamasunza ena.





Thiyani – Mma ddikana  
namasunziya muswa.

- Iyene onosunziya deretu.

Mma – Ddabuno musunzile nni?

Thiyani – Nisunzile, dhipano  
dhomagana nyumba.

- Ninga: Sizolra, maxapa na  
maperegu.

- Miyo ddigawunuwa ddinfuna  
ddimagegege nyumba.



Ddinfuna, ddimage xikoola  
yokoddela.

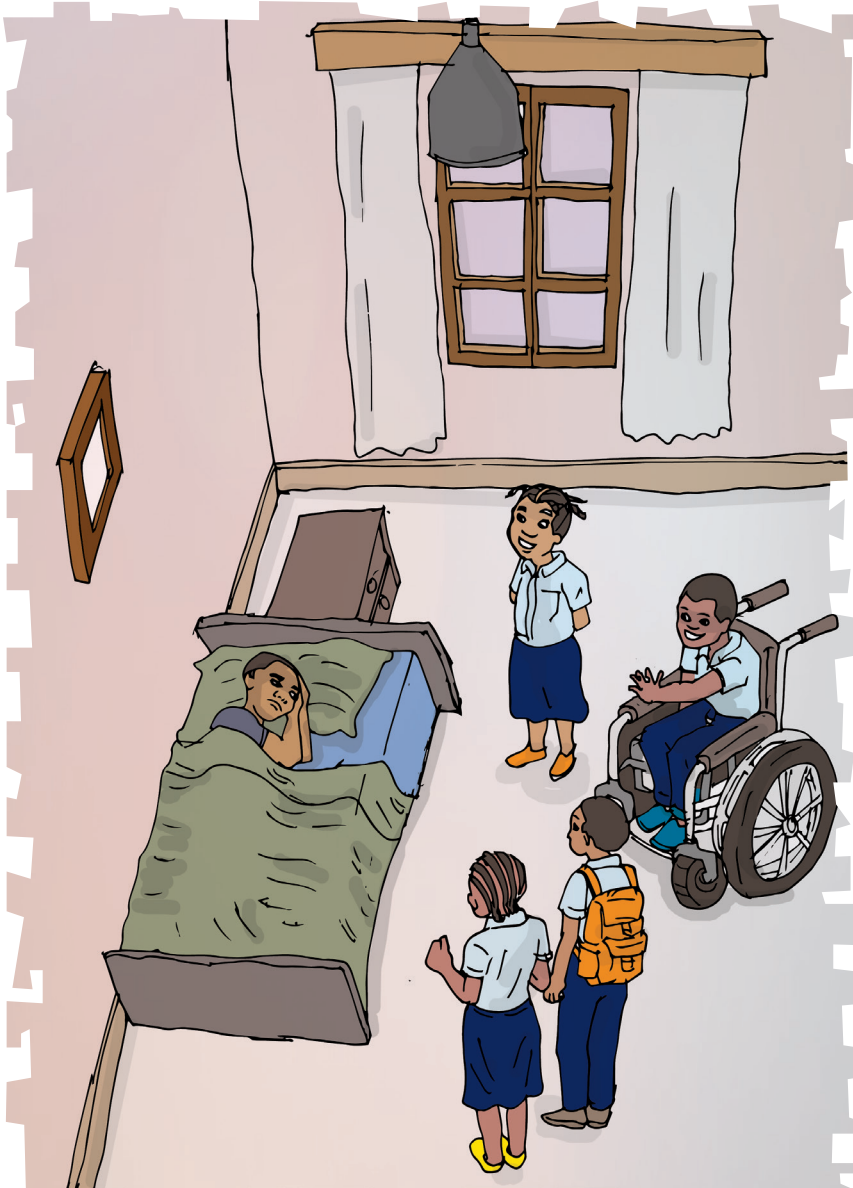
Ddinoyikamo puxu na manje  
na dhina.

Ruwi ologile anfuna akale  
Mediku.

Wi asasanyege aredda  
oteene.

Mma: Nona enofwanyela  
osunze vaddiddi.









Thiyani-Nyuwo munkalaga araru.

- ki mukwenyu Ali oli wuuvi?


Lila – Peno kaninziwa, ddabuno kaninvirele.

Ruwi- Ndoweni oxikoola, vati vaya.

-Niga woruwa ninovira owaniwe.

Lila, Ruwi na Sara – Ndoweni.





Thiyani– Kopeni, nadhile omona mukwehu.

Mma – Kavolowani! Iyene muredda.

Ruwi– Hiii! Iyo nanziwa wi akala enpadduwa.

Sara – Iyene kanjombaga oxikoola bure bure.

Thiyani – Bondiya Ali, weyo oniwopa nni?

Ali – Musolro viina ddinoridhiwa.



Ali – Mma wadditukulela  
oxipitale.

- Mediku ologile ddikana  
malariya.

- Dhawene ddinong'wa kinino.

Ruwi – Olibiye ong'wa kinino wi  
ovulumuwe.

Ali – Maningo aroma oyamo,  
mangwana ddinodhowa oxikoola.

Thiyani – Hoye! Niziveliwa, nali  
wokubanyene.







Thiyani–Mmasabuddu onofuneya  
oxikoola.

- Namasunziya onologa mapurelo  
aga.


Namasuziya – Thiyani mwaana  
oleleya, kanjomba.

- Onokosa mabasa a vatakulu.

- Agakala musala, onowiwa  
dhinlogiwa.

- Aga koddoo wiwelelamo onovuza.





Mma: Ddinotamala! Enofwanyela  
mulibiye masunzo.

- Mwanaga onozwiwa owengesela  
na oleba.

Agakala vatakulu, onokosa  
mabasa oxikoola.

Agaworuwa oxikoola, onosuwa  
dhoobo.

Namasunziya – Enofwanyela  
ababi oteene akamiyedhege  
anawa.

Nikana anamasunza, anjomba  
vaddiddi.



Mma – Ejo jabure, awene  
kanaziwe elo.

- Ddinodhowa ddaloge na  
amambali vamuruddani.
- Wi ayima akanege mudhidhi  
wosunza.

Namasunziya – Mwavayege  
mudhidhi wosunza.

- Wi awene akane mapurelo  
apaama.

Viina mangwana dhinelo  
wapurela.



